



# El Tecolote

Vol. 41 No. 24

[www.elticolote.org](http://www.elticolote.org)

Diciembre 15–Enero 11, 2011

# 2011 Encuentro 2 del Canto Popular

BR  
A  
V  
A

SEE PAGE 10

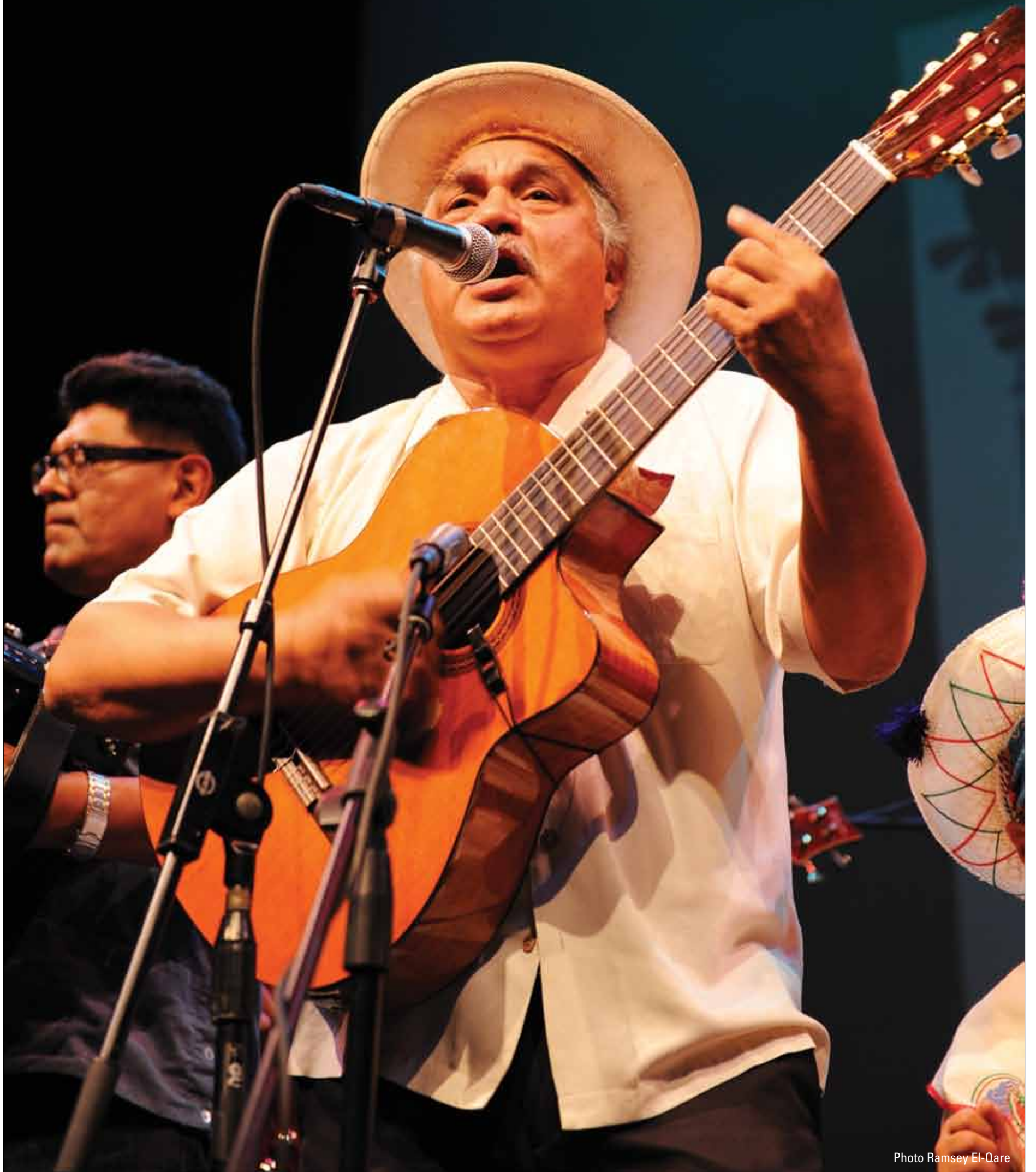


Photo Ramsey El-Qare







2958 24th Street  
San Francisco, CA 94110  
Tel: (415) 648-1045  
Fax: (415) 648-1046  
www.eltecolote.org

Follow us on  
Facebook and Twitter: @elteco

Member SF Neighborhood Newspaper  
Association and New California Media

Founding Editor  
**Juan Gonzales**

Managing Editor  
**Greg Zeman**

Photo & Multimedia Editor  
**Mabel Jiménez**

Production, Layout & Design  
**Ryan Flores**

Spanish Editor  
**Alejandra Cuéllar**

Copy Editor  
**Atticus Morris**

Web Editor  
**Atticus Morris**

Calendario Editor  
**Alfonso Texidor**

Writers

**Agustín Caballero; Alima Catellacci; Carlos Disdier; Ana Montes; John Nuño Jr.; Iñaki Fdez. de Retana; Gabriela Sierra Alonso; Susan Zeman**

Translators

**Gabriela Sierra Alonso; Alejandra Cuéllar; Monica Cuéllar; Alex Cachinero-Gorman; Emilio Ramón; Jo Podvin**

Photographers

**Mabel Jiménez; John Nuño Jr.; Ramsey El-Qare; Katynka Martínez; Kenny Sheftel; Elliott Ten**

Illustrators

**Ryan Flores; Milo; Leper**

Photo Archivist  
**Linda Wilson**

Advertising Manager  
**Francisco Barradas**  
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer recycled paper, soy-based ink and is printed by Southwest Offset Printing Company, Inc.

El Tecolote is published by Acción Latina, a San Francisco non-profit organization dedicated to creating positive social change among Latinos and building bridges with other communities around common causes.

**U.S. MILITARY DEATHS AS OF DECEMBER 14, 2011:**

**AFGHANISTAN:  
1,849**

**IRAQ:  
4,483**

# Celebrating cultural connections

## Celebrando conexiones culturales

Susan Zeman

Special to El Tecolote

Albuquerque New Mexico is a town where cultures run together: green chili matzo ball soup is a staple at many Passover tables and tortillas have been used as a substitute for challah at the Friday night blessings on more than one occasion.

So it isn't too surprising that the Anti-Defamation League Albuquerque would host "¡Celebrate! The Jewish Experience in Spanish Speaking Countries," a week of music, film, art and lectures rooted in the journey of Jews after their expulsion from Spain in 1492.

"I am thrilled with the depth and scope of ¡Celebrate! and the incredible collaborations that have continued to make this a 'not-to-be-missed' community event," said Susan Seligman, New Mexico Anti-Defamation League director and organizer of the festival. "¡Celebrate! speaks to people of all backgrounds. It is about discovering one's roots and how those roots shape our lives and cultures today."

New Mexico is home to many descendants of "conversos," Jews who publicly renounced their

tribe under force during the Spanish Inquisition, but who continued to maintain their traditions in secret.

Many of these conversos ended up in Mexico, where they enjoyed a short period of freedom, until Spain and the inquisition followed them there.

Once again, many found themselves fleeing, to what was then the territory of New Mexico. Some settled there and enjoyed relative refuge, particularly after New Mexico gained statehood.

Others settled into Tijuana and built a vibrant, Jewish community that, like the one in New Mexico, mingled its culture freely with that of Tijuana and its people.

Their story was told in the film "Tijuana Jews," directed by Isaac Arntstein, a Jew whose own family lived in Tijuana during the 1950s and '60s. There are still roughly 600 Jewish families living in Tijuana today.

The expulsion from Spain was not the last time Jews sought refuge in Mexico. Mexico developed an open door policy on immigration and accepted many Jews at a time when they were being turned away from other countries at great peril.

See CELEBRATING, page 9

Susan Zeman

Especial para El Tecolote

Albuquerque Nuevo México es un pueblo en donde las culturas se mezclan; la sopa de chile verde con bolas matzo es una comida básica en muchas cenas de pascua y las tortillas han sido usadas más de una vez como sustituto para el challah en las cenas de los viernes de bendición.

Entonces no es ninguna sorpresa que la Liga de Anti-Difamación Albuquerque fuera el anfitrión de "¡Celebrate! The Jewish Experience in Spanish Speaking Countries," ("¡Celebra! La experiencia judía en los países hispano-hablantes") una semana de música, cine, arte y presentaciones sobre el viaje de los judíos luego de su destierro de España en 1492.

"Estoy emocionada con la profundidad y el alcance de ¡Celebrate! y con la colaboración tan increíble que continúa haciendo este evento imperdible", dijo Susan Seligman, la directora de la Liga de Anti-Difamación y la organizadora del festival. "¡Celebrate!" le habla a gente de todo tipo de orígenes. Se trata de descubrir las raíces y como esas forman nuestras vidas y las culturas de hoy en día."

Nuevo México es el hogar de muchos descendientes "conversos", judíos que públicamente renunciaron a su tribu bajo la presión de la Inquisición Española, pero que mantuvieron sus tradiciones en secreto.

Muchos de estos conversos terminaron en México, en donde disfrutaron de un periodo corto de libertad, hasta que España y la Inquisición los siguió hasta allá.

Muchos tuvieron que escapar de nuevo, a lo que ahora es el territorio de Nuevo México. Algunos se establecieron ahí y disfrutaron de un refugio relativo, especialmente cuando Nuevo México consiguió ser un estado.

Otros se establecieron en Tijuana y construyeron una comunidad judía vibrante, que como la de Nuevo México, mezcló su cultura libremente con la de Tijuana y su gente.

La familia de Isaac Arntstein, quien contó la historia de los judíos en "Tijuana News," vivió en Tijuana durante los 1950's y 1960's. Se estima que todavía hay 600 familias judías viviendo en Tijuana hoy.

La expulsión de España no fue la última vez que los judíos bus-

Veá CELEBRANDO, página 9

# Fresh cuts inspire confidence

## Nuevos cortes inspiran confianza



Estilista Local y DJ, Franky Fresh, da un corte de pelo gratuito durante el evento organizado por Chadwick Burnaw en la escuela primaria Cesar Chavez. Local hairstylist and DJ, Franky Fresh, gives a free hair cut at the event organized by Chadwick Burnaw at Cesar Chavez elementary. Photo Elliott Ten

Gabriela Sierra Alonso

El Tecolote

Cesar Chavez Elementary School hosted a community haircut event last month called "Free Cuts."

The event was created by Chadwick Burnaw, 23, a Mission resident who felt inspired after watching "The Blackpower Mixtape," a documentary created by Swedish filmmakers about the 1970s Black Power movement in the United States.

"The social projects put together by the Black Panthers for their children encouraged me to do something for the children in my community," he said.

Burnaw brought his idea to life by coordinating with Cesar Chavez Elementary School.

Carlo Solis is the first community outreach coordinator at Cesar Chavez Elementary and his job is to build connections between children, parents and organizations.

Like many other low perform-

ing schools in San Francisco, Cesar Chavez recently received a federal Student Improvement Grant that provides approximately \$1.6 million annually for the next three years, and the school agreed to use the money to implement a "transformation model," which will provide a stronger curriculum by integrating the community into the learning environment.

"That's why I'm here," Solis said.

Solis provided a space for Burnaw to manifest his desire to do something for his community. For him, this meant offering free haircuts to kids and their moms in the community.

Burnaw started by recruiting roughly 15 local hairstylists as volunteers for the event.

Local stylist Emma Mulbane of the Pretty Pretty Collective hair salon on 22nd Street, was delighted to be a part of event.

"This was a great opportunity for us to give back to our community and give kids a style that they

might otherwise not have been able to get," she said.

Approximately 30 children and 6 moms walked out with new haircuts that day—everything from mohawks, to trims, to fades.

The energy of the event was fresh and uniquely inviting.

Burnaw's friend and local DJ, Eddie "DJ Golden Cobra" Galan, set the tone for the event, spinning classic funk music that captured the tone and energy of the early Black Panther Party. And a local group of budding Latin percussionists, "Los Rumberos del Barrio," brought back the sounds of the Mission in 1960s and '70s.

Local establishments R Image Market, El Faro and Philz Coffee all donated food and drinks to the event.

Everyone that participated in the event seemed to walk out a little happier that day, satisfied in the knowledge that they were part of an event that was created by and for the community. ♡

Gabriela Sierra Alonso

El Tecolote

El colegio César Chávez, fue el anfitrión de "Cortes gratuitos": un evento de peluquería comunal.

El evento de los cortes gratuitos fue ideado por Chadwick Burnaw, de 23 años, un residente de la misión local quien se sintió inspirado luego de ver el documental de cineastas suecos sobre el movimiento de Poder Negro de los setentas en los Estados Unidos: "The Blackpower Mixtape".

"Los proyectos sociales que las Panteras Negras hicieron para sus niños, me motivaron a hacer algo para los niños de mi propia comunidad", dijo.

Burnaw, con la coordinación del colegio César Chávez, dio luz a esta idea.

Carlo Solis es el primer coordinador de alcance público en el colegio César Chávez: su trabajo consiste en construir vínculos entre niños, padres y organizaciones.

Como muchos otros colegios de bajo desempeño de San Francisco, recientemente el colegio César Chávez recibió una beca federal para el mejoramiento estudiantil que le provee 1.6\$ millones de dólares al año durante tres años. El colegio acordó usar este dinero para implementar un "modelo de transformación" que suministra un currículo más fuerte al integrar la comunidad al ambiente de aprendizaje. "Es por eso que estoy aquí", dijo Solis.

Solis brindó un espacio en el que Burnaw pudo manifestar su deseo de hacer algo para su comunidad. Para él, esto significaba ofrecer cortes de pelo gratuitos a la comunidad, en particular a los niños y a sus madres.

Inicialmente, Burnaw reclutó apenas 15 estilistas locales como voluntarios para la ocasión.

La estilista local Emma Mulbane de "Pretty Pretty Hair Collective", en la calle 22, estaba encantada de hacer parte del evento.

"Esta fue una oportunidad maravillosa para agradecer a

Veá CORTES, página 5





Al atardecer Washington Square SantaCon alcanza una masa crítica. Washington Square SantaCon reaches critical mass at sunset.



San Nicolás c Washington S Saint Nicks kee Washington Sq



Amantes de la Navidad de la segunda generación se unen en las festividades. Second generation Christmas lover joining in the festivities.



Muchos Santas deciden desnudarse como parte de diversión. Many Santas decide disrobe as part as the fun.



Un Benjamin Franklin festivo disfrutando la brisa del invierno del Washington Square. A festive Benjamin Franklin enjoying the Winter breeze at Washington Square.

Photos by Kenny Sheftel



...uida sobre el  
...quare Cathedral.  
...ps guard over the  
...quare Cathedral.



Nudista en el Washington  
Square. Washington  
Square streaker at Sunset.



...la  
...ded to



Hasta Santa necesita un  
descanso en este pub local de  
North Beach. Even Santa needs a  
break at this local North Beach pub.



Santa es un jefe injusto hacia  
sus elfos. Santa is an allegedly  
unfair employer to his Elves.



Los Santos trabajadores  
son parte del 99%. Santas  
laborers are part of the 99%.







Jorge Drexler. Photo Courtesy [www.jorgedrexler.com](http://www.jorgedrexler.com)

# 365 días sonoros

Carlos Disdier

El Tecolote

Aquí encontrarán un resumen, incompleto como todos, de lo que pasó en el mundo de la música alternativa en español dentro y fuera de la Misión, un testamento de que la música continúa mejor que nunca.

El año comenzó con Jorge Drexler junto a su banda, una evolución del Drexler que tocaba solo con su guitarra, su voz y un loop station. Fue impresionante el nuevo sonido de uno de los cantautores más influyentes de nuestros tiempos. Otro concierto digno de estatua de oro fue el de la Santa Cecilia y Tokeson en el Blue Macaw. La Santa Cecilia, nominados al Grammy Latino este año, va subiendo como espuma y pegando como chicle. Seguro que los veremos acá en el 2012.

Otros artistas que sonaron en La Misión este año fueron Mijo de la Palma y David Aguilar. Con velas en tarima, demostraron ser excelentes músicos. Mijo de la Palma nos transportó a lugares donde rompen las olas y la música nos refugia de los aguaceros de música comercial, hueca y vacía y Melvin cantó a todo corazón.

David Aguilar es simplemente uno de los cantautores más talentosos que hemos escuchado recientemente. Su música pasa por Silvio Rodríguez, Banda Sinaloense, Nick Drake y Mauricio Díaz. “El Hueso” manda a la audiencia a lugares imposibles de melodías pegajosas con letras capaces de suspender el tiempo por unos segundos.

No se puede olvidar el CD release de LoCura. Su álbum

“Semilla Caminante” es un muy buen disco y así de buenos sus conciertos. Otros discos en la lista del 2011 fueron, “Del Corazón al Son” de Miguelito Martínez con fusiones de jazz y colaboraciones con los grandes del área de la bahía y “Afro Taíno” de La Mixta Criolla, un disco difícil de reducir a una simple receta musical.

Septiembre llegó con Susana Baca y su “Afrodiaspora” en el Herbst Theater de San Francisco. El concierto, que incluyó un impresionante zapateado por el grupo Quetzal, no sólo fue una explosión de ritmos afro-latinos, también fue un exitoso evento recaudando fondos para el Instituto Familiar de la Raza.

Semanas después se presentó Diego el Cigala, una de las figuras más importantes del flamenco. La facilidad con la que Cigala logró moverse del bolero cubano al tango manteniendo la intensidad e integridad flamenca demostró por qué es uno de los intérpretes más importantes de nuestros tiempos. Finalmente, Calle 13 puso a bailar al Fillmore con ritmos pegajosos y, como diría Calamaro, honestidad brutal.

Uno de los sucesos más impactantes del año 2011 fue la muerte del músico y poeta argentino Facundo Cabral. Cabral no sólo fue uno de los cantautores más importantes de Latinoamérica sino un verdadero mensajero de la paz. Sus canciones, mensajes y denuncias permanecen con nosotros como semilla y detonante.

El 2012 promete ser interesante y explosivo para la música en español en la bahía. ¿Alguna predicción? ♡

LENTE, de página 8

da por Fernando Trueba y Javier Mariscal este mes de diciembre.

Decididamente, el 2011 fue un año con bastante cine latinoamericano en el Área de la Bahía. Si bien los foros en que se presenta continúan siendo mayormente instituciones culturales, festivales de cine y asociaciones cinéfilas, tenemos la esperanza de que los círculos de distribución en este país diversifiquen un tanto sus catálogos e incluyan más cine latino en las salas comerciales.

Existe un gran interés por el cine latino, de muy buena calidad y tiene su público en el Área de la Bahía.

Mientras tanto, empresas como la emprendida por el SF Film Society con la apertura de un nuevo cine, el SFFS | New People Cinema, es digna de mención. Algo inusitado en estos tiempos de cine destinado al consumo privado, en casas, computadoras y tabletas digitales. Confiamos en que el SFFS le dedique al cine latinoamericano el huequito que se merece. ♡

CONSUMIDOR, de página 3

no residenciales desde diciembre 16 de este año hasta el 2 de enero del 2012.

Si usted se enfrenta a una nota diciendo que lo van a desconectar, ó si quiere apoyar el trabajo de TURN para pedir más protecciones a los consumidores, contacte el Utility Reform Network at (800) 355-8876. ♡

Ana Montes es la directora organizadora del Utility Reform Network.

CELEBRATING, from page 4

During the Holocaust, Gilberto Bosques Saldívar, the Mexican Consul General in France from 1939-1942, personally helped save nearly 45,000 lives by granting and assisting with emigration to Mexico, at great risk to his own life, an act that led many Jews to call him the “Mexican Schindler.”

“Instead of Gilberto Bosques being called the Mexican

Carlos Disdier

El Tecolote

Here you will find a summary, incomplete like they all are, of what happened in the world of alternative Latin music in the Mission and beyond, a testament that music continues to grow more than ever.

The year began with Jorge Drexler and his band—the evolution of the Drexler who played alone with his guitar, his voice and a loop station. It was an incredible new sound from one of the most influential singer-songwriters of our time. Another concert worthy of a gold star was Santa Cecilia and Tokeson’s at the Blue Macaw. La Santa Cecilia, nominated to the Latin Grammys this year, is coming up like foam and sticking like gum. We will surely see them here in 2012.

Other artists heard playing in the Mission this year were Mijo de la Palma and David Aguilar. With candles on stage, they demonstrated excellent musicianship. Mijo de la Palma transported us to places where the waves break and music gives us refuge from all of the storms of hollow commercial music, and Melvin sang whole heartedly.

David Aguilar is simply one of the most talented singer-songwriters in recent memory. His music comes close to Silvio Ro-

Schindler, Schindler should have been called the German Gilberto Bosques,” said Enrique Chmelnik, director of content for the Memory and Tolerance Museum in Mexico City, one of many speakers who provided lectures for the event.

The story of Bosques’ brave efforts to save thousands of people fleeing the Nazis, including Jews, Socialists and Spanish Republicans, was told in the film “Visa to Paradise,” directed by Lillian Lieberman.

The ADL’s National expansion of the program will happen next year and will definitely be stopping by California, so keep an eye out for it in El Tecolote’s Calendario! ♡

CONSUMER, from page 3

for stronger consumer protections, contact The Utility Reform Network at (800) 355-8876. ♡

Ana Montes is the Organizing Director The Utility Reform Network.

CELEBRANDO, de página 4

caron refugio en México. México desarrolló una política de puertas abiertas de inmigración y aceptó a muchos judíos en un tiempo en donde muchos otros países los estaban rechazando.

Durante el Holocausto, Gilberto Bosques Saldívar, el cónsul mexicano general en Francia de 1939-1942, personalmente ayudó a salvar casi 45.000 vidas al darle asistencia con la inmigración a México poniendo su propia

# 365 Days in Sound



Susana Baca. Photo Courtesy [www.the-riverside-theatre.org](http://www.the-riverside-theatre.org)

dríguez, Banda Sinaloense, Nick Drake and Mauricio Díaz. The song “El Hueso” sends the audience to impossible places with catchy melodies and lyrics that might suspend time for a few seconds.

And of course, there is LoCura’s new record, “Semilla Caminante.” Other albums in the list of 2011 were “Del Corazón al Son” from Miguelito Martínez with jazz fusion and collaborations with some of the most famous musicians from the Bay, and “Afro Taíno” from La Mixta Criolla, an album impossible to reduce to a simple musical recipe.

September arrived with Susana Baca and her “Afrodiaspora” in the Herbst Theater of San Francisco. The concert, which included an impressive dance act by the Quetzal group was not just an explosion of Afro-Latin rhythms, it was also a successful benefit event for the Instituto Familiar de la Raza.

Weeks after Diego el Cigala performed, one of the most important figures in flamenco. The ease with which Cigala was able to move from Cuban bolero to tango while maintaining the intensity and the integrity of flamenco demonstrated why he is one of the most important performers of our time. Finally, Calle 13, made Fillmore dance with catchy tunes, and like Calamaro would say, “brutal honesty.”

One of the most upsetting events of the year 2011 was the death of the musician and poet Argentino Facundo Cabral. Cabral was not just one of the most important singer-songwriters in Latin America, but he was also a true messenger for peace. His songs, messages and outcry remain with us like seed and detonator.

The year 2012 promises to be an interesting and explosive year for Latin music in the Bay Area. Any predictions? ♡

—Translated by Alejandra Cuéllar

a cientos de personas escapando los Nazis, incluyendo los judíos, socialistas y españoles republicanos, la cuenta la película “Visa to Paradise”, dirigida por Lillian Lieberman.

La expansión nacional del ADL del programa seguramente pasará el próximo año y definitivamente va a pasar por California ¡Entonces búsquelo en el calendario del Tecolote! ♡

—Traducción Alejandra Cuéllar

## EL TECOLOTE

SAN FRANCISCO'S BIWEEKLY & BILINGUAL LATINO NEWSPAPER

SINCE 1970



• IN DEPTH REPORTING • DAZZLING CALENDAR • SIZZLING COMMENTARIES

LOOKING FOR

WRITERS • COPYEDITORS • TRANSLATORS  
PHOTOGRAPHERS

HELP US PURCHASE A LASER PRINTER AND AN HD VIDEO CAMERA

GET A SUBSCRIPTION AND/OR MAKE A DONATION TODAY!

(415) 648-1045 • WWW.ELTECOLOTE.ORG • OFFICEMANAGER@ACCIONLATINA.ORG

# Encuentro del Canto Popular Part 2 2011



Photo Ramsey El-Qare

El público disfruta de la música del 30th anual Encuentro del Canto Popular, un beneficio para El Tecolote y Acción Latina en el Brava Theater. The audience enjoys the music at the 30th Annual Encuentro del Canto Popular, a benefit for El Tecolote and Accion Latina, at Brava Theater.



Photo Mabel Jiménez



Photo Mabel Jiménez

Los Peludos cantan durante el 30th anual Encuentro en el Teatro Brava. Los Peludos perform for the 30th Annual Encuentro at Brava Theatre.



Photo Ramsey El-Qare



Photo Ramsey El-Qare



Photo Ramsey El-Qare



Photo Mabel Jiménez

El sexteto de John Santos toca durante el 30th anual Encuentro en el Teatro Brava. The John Santos Sextet performs for the 30th Annual Encuentro at Brava Theatre.



Photo Ramsey El-Qare



Photo Mabel Jiménez

Grupo Raíz canta durante el 30th anual Encuentro en el Teatro Brava. Grupo Raíz performs for the 30th Annual Encuentro at Brava Theatre.

**Staff**

El Tecolote

A spirited crowd filled the Brava Theater to near capacity Dec. 3, to celebrate 30 years of Encuentro del Canto Popular.

The event reunited two Bay Area, Latin American musical groups; Grupo Raíz and Los Peludos. Each of the groups' performances sparked thunderous applause and appreciative smiles

from the crowd.

The John Santos Sextet added a classic touch with their hard-driving, Latin-jazz beats that never fail to leave the audience in awe.

For the finale, Santos invited all the musicians up to the stage to join him in singing the all-time favorite Cuban song "Guantanamera."

It was a fitting ending to an evening of celebration, camaraderie and some great music. ♡

**Equipo**

El Tecolote

El 3 de diciembre una multitud animada llenó el teatro Brava casi completamente para celebrar los 30 años del Encuentro del Canto Popular.

El evento reunió a dos bandas Latino Americanas de la Bahía; Grupo Raíz y Los Peludos. Las tocatas de ambos grupos recibieron fuertes aplausos y muchas

sonrisas del público.

El John Santos Sextet añadió un toque clásico con sus ritmos pesados de jazz latino que nunca fallan en instigar la admiración del público.

Para el final, Santos invitó a que todos los músicos lo acompañaran en el escenario para cantar la canción favorita cubana "Guantanamera".

Fue el final adecuado para terminar una noche de celebración, comadrería y una música excelente. ♡

# TECO CALENDARIO



**Friday, Dec. 16 • 7:30PM – 9:30PM • \$10 YOUTH MARIACHI HOLIDAY CONCERT** A holiday performance by San Francisco Bay Area youth mariachis. Enjoy traditional Mexican holiday music played by very dedicated young people. Un concierto navideno de mariachis juveniles del Area de la Bahia de San Francisco. Disfrute de musica Mexicana tocada por jovenes dedicados a la tradicion del Mariachi. Mission Cultural Center Theater, 2868 Mission St., SF • [www.missionculturalcenter.org](http://www.missionculturalcenter.org)

## Little Brown Brother Pinoy Jazz Holiday Party





**WITH SPECIAL GUESTS  
MYRNA DEL RIO  
RON QUESADA**

**CULTURAL CENTER  
3105 SHATTUCK AVE.  
BERKELEY 510.849.2568**

**THURSDAY - DECEMBER 22, 2011  
8:00PM \$ 12 AT THE DOOR \$10 ADVANCE**

**Thursday, Dec. 15 • 4:30PM – 6:30PM MISSION SRO COLLABORATIVE HOLIDAY PARTY** A time to enjoy each other's company and celebrate the holidays as a community. Venue: Dolores Street Community Services, 938 Valencia St., SF • Info: (415) 282-6209

**Thursday, Dec. 15 • 6PM – 10PM BOOK READING BY JAMES TRACY** From his new book: "Hillbilly Nationalists, Urban Race Rebels, & Black Power"

**Sunday, Dec. 18 • 6:15PM • \$19 Adults/\$15 Children & Students with ID BALLET FLAMENCO DANCE ACADEMY** Peña Pachamama's hardwood floors resonate with pulsating sounds of footwork, song, castanets, syncopated hand clapping, and guitar. Carolina Lugo, her daughter Carolé Acuña and their company of Flamenco musicians and dancers paint a visual canvas in movement to create a very special evening of entertainment. The Ballet, Flamenco & Dance Academy has been critically acclaimed, and the members of its international cast of performers have won many international awards. If you have not seen this group, this is an opportunity to experience their high energy and passion for flamenco and Spanish dance traditions • Venue: Peña Pachamama 1630 Powell St., SF between Union St. & Green St. • [www.carolinalugo.com](http://www.carolinalugo.com)

**Sunday, Dec. 18 • 5PM • \$15 Advance/\$18 Door CHRISTMAS TRADITIONS & END OF THE YEAR CELEBRATION** Music by

A concert for kids  
Concierto para niños  
Refreshments  
& Piñata



**Free / Gratis**  
MCCCLA 2868 Mission Street, San Francisco, CA 94110 • 415.821.1155 • [www.missionculturalcenter.org](http://www.missionculturalcenter.org)

**Saturday, Jan. 7 • 2PM • Free CONCIERTO DE DÍA DE REYES** Founded in 1975, Juan Pedro Gaffney's Coro Hispano is a leader in the preservation of Latin America's vast choral legacy in San Francisco. The Coro performs the choral and vocal music of Latin America and Spain and Portugal. Earthy in their appeal and sophisticated in their craft, the arrangements range from the 12th to the 21st century • Venue: Mission Cultural Center, 2868 Mission St., SF • [www.missionculturalcenter.org](http://www.missionculturalcenter.org)

Marimba Mi Bella Guatemala and Primavera Latin Jazz Band; Dances & Folklore; El Gran Jaguar, y Nicaragua Viva • Also featuring gifts, art, crafts and textiles of our native lands; Crèche, Nativity Exhibit; Traditional Central American foods & drinks. Venue: Casa De Cultura, 1901 San Pablo Ave., Berkeley • [www.brownpapertickets.com](http://www.brownpapertickets.com)

**CONSULTA LEGAL GRATUITA SOBRE LA INMIGRACIÓN** Llame a la Línea de Consejo de Inmigración de San Francisco / Lunes a Viernes: 9AM – 5PM • Info: (415) 504-4987

**HOSPITALITY HOUSE COMMUNITY ARTS PROGRAM** Art Classes & Drop-in Art Studio; Free

materials for Workshops & Studio; Art Computer Workstation & Digital Editing; Airbrush Workshop; Community Gallery Space; Solo & small group exhibitions in various community venues; Art Auctions; and much more • Venue: Hospitality House, 1009 Market St., S.F. @ 6th St. • Info: (415) 553-4547 ext. 301 • [www.hospitalityhouse.org](http://www.hospitalityhouse.org)

**FREE GREEN HOME EVALUATIONS** Making changes in your home can help reduce dependency on fossil fuels and decrease greenhouse gases that cause global climate warming. To schedule a green assessment call (415) 863-1927 or email [sfgreenjobs corps@riseup.net](mailto:sfgreenjobs corps@riseup.net)



## Holla Back

### NEW YEARS EVE

### "So Far So Good"

A Tribute To Gil-Scott Heron  
Hosted by Tha Usual Suspects of PPS

## SAT, DEC 31, 2011

Doors Open at 8pm, 9pm Show

**EASTSIDE CULTURAL CENTER**  
2277 International Blvd, Oakland

featuring

## UMAR BIN HASSAN

of the Legendary Last Poets  
with Special Guest Artists

**WITH DJs \* BAR \* FOOD**  
[www.eastsideartsalliance.org](http://www.eastsideartsalliance.org)  
510-533-6629

## VOLUNTEER AT EL TECOLOTE HÁGASE VOLUNTARIO DE EL TECOLOTE

Are you interested in covering issues and impact the Latino community and the neighborhood? Do you have an idea for a story that hasn't been told or a unique angle? Then El Tecolote needs you!

El Tecolote needs • print and multimedia reporters to cover a variety of issues • translators • photographers • people to review plays, exhibitions, books, films, etc. • sports writers • production assistants to help with layout and advertising design

¿Está usted interesado en cubrir problemas y tener un impacto en la comunidad latina y el barrio? ¿Tiene una idea para una historia que no se haya cubierto o una perspectiva única? ¡Entonces El Tecolote le necesita!

El Tecolote necesita • reporteros de impresión y multimedia para cubrir una variedad de problemas • traductores • fotógrafos • gente para hacer reseñas de obras de teatro, exposiciones, libros, películas, etc. • Reporteros de deportes • asistentes de producción para ayudar con la diagramación y el diseño de la publicidad

In addition El Tecolote needs a volunteer office assistant to work with the editors, use social media tools to alert our readers, research articles, post to the web, etc. We are looking for someone who can give 5 to 10 hours per week.

**Are you interested but feel you don't have the skills?** If you make a one-year commitment to El Tecolote we will make a commitment to train you.

Además El Tecolote necesita un asistente de oficina voluntario para trabajar con los editores, usar herramientas de medios de comunicación social, alertar a nuestros lectores, investigar artículos, publicar en la página web, etc. Estamos buscando a alguien que pueda dar de 5 a 10 horas a la semana.

**¿Está usted interesado pero siente que no tiene los conocimientos?** Si se compromete por un año con El Tecolote, nos comprometemos a entrenarlo.

Interested? Contact Eva Martinez at [emartinez@accionlatina.org](mailto:emartinez@accionlatina.org) or 415-648-1045  
¿Interesado? Contacte Eva Martínez a través de [emartinez@accionlatina.org](mailto:emartinez@accionlatina.org) o 414-648-1045

**Ink-za**  
Handcrafts

Handcrafted jewelry, Textiles, hats hornaments and more

Native Artisans of America!

retail & wholesale

**Computer Repair**  
We Specialize in On-Site Computer Repair

Virus Removal  
HP/ SONY / DELL / IBM  
Windows 7 / XP / VISTA  
Mac Repair and Parts  
Mac OS Snow Leopard

Phone: **415-839-3111**  
www.pbtechservices.com  
info@pbtechservices.com

Se Habla Español

Exchange Server

CompTIA  
Microsoft Certified Professional

SONY hp DELL

**BAY NEWS MOVEMENT**  
Answering questions, questioning answers.

We are a culturally and ideologically diverse group of professional and citizen journalists working to preserve and revitalize the craft of investigative reporting for the benefit of the public good.

We believe the First Amendment empowers all people to act as journalists and we embrace the technological revolution that put the means to produce news media in the hands of many.

We want to harness the power of that revolution to tell stories that matter and to promote the truth against all obstacles; our goal is to make citizens into better journalists and journalists into better citizens.

If you think you can help us, or just want more information about the work we are doing, please contact us.

Bay News Movement info: (888) 519-7785  
gz@baycitysatellite.org

**Fortaleza el Futuro Económico de su Familia.**

**meda**

**PROGRAMA PARA PROPIETARIOS DE VIVIENDA - PREVENCIÓN DEL EMBARGO**

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un presupuesto familiar y reducir su deuda
- Identificar la mejor solución a su caso
- Solicitar una modificación de su hipoteca
- Entender el proceso del embargo hipotecario

**Taller de Prevención del Embargo**  
El miércoles, 21 de diciembre - Plaza Adelante #301

Programas de MEDA:  
• Apoyo a los pequeños negocios  
• Preparación gratuita de impuestos  
• Educación financiera  
• Programa de vivienda

Plaza Adelante  
2301 Mission Street #301  
San Francisco, CA 94110  
P: 415.282.3334 x132  
WWW.MEDASF.ORG

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



## CESTAS POPULARES

Ahorrando juntos para mejorar su crédito

¿Cómo las Tandas, Cundinas y Cuchubales?

¡Sí! Las Cestas son como esa tradición que practicamos entre familiares y amigos donde nos prestamos dinero uno a otro y ahorramos en conjunto.

¿Cuál es la diferencia entre Cestas y Tandas?

¡Las Cestas están aseguradas y además son GRATIS! Al reconocer la actividad de su préstamo le ayudamos a:

- Establecer o construir crédito
- Obtener un préstamo asegurado, sin costo y sin interés
- Mejorar la manera de manejar el dinero

**PRÓXIMA ORIENTACIÓN**  
**21 DE NOVIEMBRE**  
**6-8 PM**

Reserve su espacio, cena y cuidado infantil GRATIS llamando a Doris al 415-738-2559

**MISSION ASSET FUND**  
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN  
2301 Mission Street, Suite 303  
San Francisco 94110  
MissionAssetFund.org

**Mixcoatl**  
ARTS & CRAFTS

10% DE DESCUENTO AL MOSTRAR ESTE ANUNCIO

**ARTE INDÍGENA DE LAS AMÉRICAS**  
**ROPA TRADICIONAL DE MANTA**  
**JOYERÍA DE PLATA MEXICANA**  
**MÁSCARAS DE LUCHADORES Y T-SHIRTS**

3201 24TH ST, SAN FRANCISCO  
(415) 341-4191 • MIXCONNIE@YAHOO.COM

**La Espiga de Oro**

**MEXICAN FOOD**

CALL FOR YOUR ORDER:  
**415-826-1363**  
OR EMAIL:  
SILAESPIGADEORO@GMAIL.COM

**¡OFERTAS!**

<b>LUNES</b> TACOS \$1.99	<b>MARTES</b> PUPUSAS \$1.99	<b>MIÉRCOLES</b> TAMAL DE ELOTE \$1.00
---------------------------------	------------------------------------	--

2916 24TH STREET